

Pablo Mones

Traductor público inglés > español | Lic. en ciencias biológicas

Datos personales

Correo de contacto: pablo@traduccionespublicas.uy
Correo alternativo: monestraduccion@gmail.com
Teléfono: +598 99409671
Perfil de LinkedIn: <https://uy.linkedin.com/in/pablo-mones-aa56443>
Página web: www.traduccionpublicas.uy

Formación académica

Traductor Público (inglés > español)

Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, Universidad de la República, Uruguay. 2008

Licenciado en Ciencias Biológicas (especialización en genética)

Facultad de Ciencias, Universidad de la República, Uruguay. 1992

Experiencia laboral como traductor

Traductor autónomo 1990 a la fecha
Medicina, biología, medioambiente y áreas relacionadas: 1990 a la fecha
Ingeniería: 2005 a la fecha
Legal y administrativo: 2009 a la fecha

Universidad de Montevideo, Uruguay
Profesor de la materia "Traducción científico técnica": 2012 a la fecha
Profesor de la materia "Informática aplicada a la traducción": 2019 a la fecha

Colegio de Traductores Públicos del Uruguay
Presidente: 2011 a 2015
Vicepresidente: 2009 a 2011

Otra experiencia laboral

CSI Ingenieros – CIEMSA, Montevideo, Uruguay
Traductor, técnico medioambiental y estadístico: 2004 a 2019

Laboratorio Dérmico-Farmacéutico
Visitador médico: 1998 a 2002

Instituto de Genética Médica, Hospital Italiano, Montevideo, Uruguay
Análisis genéticos, responsable del área molecular: 1992 a 1998

Departamento de Genética, Facultad de Veterinaria, Universidad de la República
Prof. Asistente Grado 1: 1994 a 1996

Asociaciones profesionales

ATA	Traductor inglés > español, certificación n.º 529404
Colegio de Traductores Públicos del Uruguay	Presidente (períodos 2011 a 2013 y 2013 a 2015)

Áreas de especialización

- Medicina:
Consentimientos informados, dermatología, diabetes, equipos e instrumentos médicos, gastroenterología, historias clínicas, imagenología, inmunología, oncología.
- Farmacología:
Documentación clínica y farmacéutica, ensayos clínicos y farmacológicos, formularios de informe de caso, investigación y desarrollo, patentes, prospectos de fármacos y medicamentos, toxicología.
- Científica:
Artículos científicos y presentaciones en congresos, biología celular y molecular, bioquímica, estadística, genética, microbiología, oncología.
- Patentes:
Biotecnología y biomedicina, dispositivos y equipos, genética, ingeniería, nutrición.
- Ingeniería:
Civil, energías renovables, ensamblaje de estructuras, hidráulica, industrial, maquinaria y equipos, mecánica, saneamiento, vías y transporte.
- Medioambiente:
Estudios de avifauna y flora, estudios de calidad de agua, granjas eólicas, planes de evaluación y viabilidad ambiental, planes de mitigación ambiental.
- Legal:
Contratos, estatutos, exhortos, fideicomisos, poderes, propiedad intelectual, resoluciones judiciales, seguros, testamentos.
- Economía:
Balances y estados financieros, conocimientos de embarque, declaraciones y formularios impositivos, licitaciones y cotizaciones, seguros.

Premio en el área médica

“Gran Premio Nacional de Medicina Año 1992” por el trabajo 10.147 Historias de Genética Médica como coautor y miembro del equipo de Genética Médica del Hospital Italiano, otorgado en forma conjunta por el Ministerio de Educación y Cultura y la Academia Nacional de Medicina de Uruguay (es el premio médico más importante de Uruguay).

Libros

Mones P. *SDL Trados Studio – Manual introductorio de uso*. (120 pp). Registrado en la Biblioteca Nacional en el libro 39 del registro con el número 630. Octubre 2020.

Artículos

Mones P, Cizmich, A, de Camilli M. *Análisis de asociaciones entre áreas de traducción principales, ingresos por traducción, lenguas de trabajo y origen geográfico de los clientes en traductores públicos del Uruguay*. *JoSTrans*, No. 36, July 2021 (en prensa)

Sans M, Mones P, Figueiro G, Barreto I, Motti JMB, Coble MD, Bravi CM, Hidalgo P. The Mitochondrial DNA History of a Former Native American Village in Northern Uruguay. *Am J Hum Biol* 2014. Article first published online: 3 DEC 2014;DOI: 10.1002/ajhb.22667

Pagano S, Sans M, Pimenoff V, Cantera AM, Alvarez JC, Lorente JA, Peco JM, Mones P, Sajantila A. Assessment of HV1 and HV2 mtDNA Variation for Forensic Purposes in an Uruguayan Population Sample. *J Forensic Sci*. 2005 Sep;50(5):1239-42.

Traducción asistida por computadora

Trados:

Profesor en la materia “Informática aplicada a la traducción”, Licenciatura en Traducción, Universidad de Montevideo, Uruguay

Cursos en el Colegio de Traductores Públicos del Uruguay)

MemoQ

Profesor en la materia “Informática aplicada a la traducción”, Licenciatura en Traducción, Universidad de Montevideo, Uruguay

Información adicional

Cursos y conferencias sobre temas de biología molecular, genética y oncología.

Cursos y charlas sobre traducción de documentos médicos, científicos, económicos y generales.

Cursos de escritura y narrativa para perfeccionar la sintaxis castellana.